



## Le choix du français comme langue d'écriture

13 avril 2023

session « Écriture Créative en Formations » (ECF)  
organisée par Élise Hugueny-Léger et AMarie Petitjean

suivie d'un atelier d'écriture

9h30-17h

Chênes 2 - 9h30 : salle 008 / 14h : salle des thèses



## Argumentaire

Écrire en français, quand le français n'est pas la langue première : on le sait, ce choix n'est pas toujours effectué volontairement ; il peut aussi relever de la contrainte, de circonstances politiques ou géopolitiques, ou de décisions stratégiques. Par ailleurs, le choix du français comme langue d'écriture ne se fait pas systématiquement au détriment d'autres langues. La littérature accueille – et ce, de manière de plus en plus prononcée – des textes multilingues ou translingues. Si la question du multilinguisme en littérature a été vastement débattue, celle du choix de la langue (ou des langues) dans les cursus de *creative writing* et de recherche-crédation constitue un objet d'étude d'autant plus pertinent que ses ramifications sont multiples : par quelles voies se dessine le choix du français comme langue d'écriture ? En quoi un usage artistique de la langue en recherche-crédation engage-t-il l'ensemble du répertoire langagier du scripteur ? Au sein de textes dont la langue principale est le français, comment la présence d'autres langues se manifeste-t-elle et contribue-t-elle à redynamiser son usage ? Comment l'hétérolinguisme s'inscrit-il dans les formations en création littéraire et dans les travaux de recherche-crédation ? Quelles sont les incidences méthodologiques, notamment au niveau de l'encadrement des travaux et de leur évaluation ? Dans le cadre de nos enseignements, quelle place pour des ateliers d'écriture dans l'enseignement du français langue étrangère, et pour des ateliers multilingues dans les cursus de recherche-crédation ?

Cette séance du séminaire « Écriture Créative en Formations » a pour vocation de s'adosser à la fois à des expériences d'enseignement-apprentissage et à des travaux doctoraux, à partir desquels identifier le bagage conceptuel convoqué, et sans doute déplacé par les pratiques d'ateliers d'écriture et de recherche-crédation littéraire. Il s'agira donc moins de situer culturellement et historiquement le choix du français chez les écrivains que de décrire la manière dont les formations et les travaux de recherche mobilisent certaines œuvres et certains appuis théoriques, choisis en fonction d'enjeux et d'usages pragmatiques à mieux identifier.

## Pistes bibliographiques

Cros, Isabelle, Godard, Anne (dir.), *Écrire entre les langues. Littérature, traduction, enseignement*, Paris, Éditions des Archives contemporaines, 2022.

Glissant, Edouard, Gauvin, Lise, *L'imaginaire des langues* (entretiens), Paris, Gallimard, 2010.

Godard, Anne, « Habiter la langue : dire 'je' / se dire dans la langue étrangère en atelier d'écriture créative », *Littérature et enseignement du FLE : démarches et dispositifs innovants*, dir. Rosiane Xypas et Simone Aubin (Letraria, 2022) p. 43-65

Petitjean, AMarie, « Faire l'expérience de la langue comme matériau artistique, à l'université », *Le français aujourd'hui*, n° 181, 2013, p. 59-67.

Suchet, Myriam, *L'Imaginaire hétérolingue. Ce que nous apprennent les textes à la croisée des langues*, Paris, Classiques Garnier, 2014.

## *Programme*

**9h30** accueil et introduction par Elise Hugueny-Léger et AMarie Petitjean

**9h45-10h** Sylvie Brodziak « Relire *L'imaginaire des langues* de Lise Gauvin pour mieux encadrer les doctorant.es en recherche création ou comment se poser des questions ? »

**10h-10h45** Élise Hugueny-Léger « Pratiques d'écritures translingues : un retour réflexif »

### *Pause*

**11h-11h30** Donatienne Woerly « Ateliers de lecture/écriture : des rêveries de lecteurs comme appropriation de la lecture en langue étrangère. »

**11h30-12h** Elsa Caron « L'atelier théâtre plurilingue et #MeToo »

### *Pause méridienne (12h10-14h)*

**14h-15h10** travaux doctoraux en cours : Selima Atallah, Thomas Vignau, Nrdiçim Ademaj, Matilda Nevin

### *discussion*

**15h30-15h45** Corinne Blanchaud « Lire et traduire les poètes, écrire enfin !  
L'aventure sensible de Claude Esteban »

### *Discussion et pause*

**16h-17h** atelier d'écriture flash animé par AMarie Petitjean

## **UMR 9022 – Héritages : Culture/s, Patrimoine/s, Création/s**

L'UMR Héritages est un laboratoire multi-tutelles soutenu par CY Cergy Paris Université, le CNRS et le ministère de la Culture. Site : <https://heritages.cyu.fr/>

### **ECF – Écriture Créative en Formations**

Le groupe ECF poursuit un travail d'armature théorique et critique de la recherche-création littéraire, pour répondre aux besoins des cursus en écriture créative et des chercheurs, étudiants, intervenants professionnels qui souhaitent insérer une part de création dans leurs travaux écrits. Il a pour objectif de mesurer l'incidence des questions épistémologiques et méthodologiques pour la direction de mémoires et le développement de travaux de recherche et manifestations scientifiques en écriture créative. Il vise à assurer également une diffusion des travaux déjà existants en recherche-création, à améliorer l'encadrement des mémoires associant un versant créatif et un versant réflexif et à fournir des repères théoriques et praxéologiques pour toutes les formations en écriture créative de l'université, depuis la licence et les formations tout au long de la vie, jusqu'au master et au doctorat. C'est enfin un espace de réflexion pour l'orientation stratégique à adopter pour le positionnement de la recherche en création littéraire dans les cursus doctoraux de « recherche par le projet ». Il a donc pour but d'offrir des repères scientifiques suffisamment stables pour un champ d'études en pleine évolution sur le plan international. D'autre part, en toute logique avec le périmètre interdisciplinaire de l'UMR Héritages, il n'a pas vocation à refermer le champ de l'écriture créative sur elle-même, comme discipline qui s'autonomiserait, mais au contraire à permettre de l'envisager comme une méthode spécifique qui puisse s'adapter à des études critiques et des « enquêtes », au sens de John Dewey, sur toutes sortes de champs disciplinaires.

### **Prochaines dates**

**7 juin**, 9h30-19h : Pratiques du texte pour la performance scénique, Médiathèque du Patrimoine et de la photographie, Charenton-le-Pont. Coord. Juliette Drigny et AMarie Petitjean

**20 et 21 avril**, 12h30-21h : Festival des écritures créatives, Les Louvrais à Pontoise et CYU. Coord. Juliette Drigny et AMarie Petitjean

**21 septembre**, journée « Poésie contemporaine, anthropologie et ethnologie : emprunts, reconfiguration et réappropriation des espaces, des mythes et des cultures autochtones dans le pourtour du Pacifique », coord. Peggy Pacini et AMarie Petitjean

**16 novembre**, journée ECF avec la participation des chercheurs canadiens Jean-Simon DesRochers et Mattia Scarpulla.